

«WESTERN BASQUE FESTIVAL».—RENO, 1959-VI-6, 7.

Bilbon 1959-V-27.—Castor Uriarte jauna.—BILBAO.

Nire jaun agurgarri ori:

Itz auen bidez, eta Euskaltzaindiko buruzagi bezala, nire ordezkari-tza ematen dizut aurten egingo dan «Western Basque Festival» —erako.

Nai genduke, nire izenean eta Euskaltzaindi osoaren izenean, an bizi diran euskalduneri agur bero bat eraman dezaiezun. Gure elburua euskera indartzea eta sendotzea da, bai Euskalerrian eta bai kanpoan bizi diran euskaldunen artean. Eta guztion laguntasunarekin lanean ekingo diogu aal degun neurrian geroago ta gorago jazotzen gure izkuntza eder eta bikaina, eta aintzat artua izan dedin gauzarik baliotsuena bezala euskaldun guztien artean. Eta orretarako euskaldun guztien laguntasuna bear degu, laguntasun orren truke gure frutua eskeintzeko.

Euskaltzaindiak poz aundia artzen du ikusirik Nevada-n ain jai aundia egiten dala Ipar-Ameriketako euskaldunen artean, eta ezin utzi dezake bere esker ona eta biotz osoa eskeifii gabe.

Nire jaun agurgarri orrek, bada, eraman ezaiezu ango gure anaieri Euskaltzaindiaren eta Euskalerrri osoaren borondate bizi au.

Biotzez,

EUSKALTZAINBURUA: Ignacio Maria Echaide.

Castor Uriarte jaunaren itzaldia Reno-n

Euskaldunak, Agur:

Erdaldun idazlari andi batek esan eban Bizkai'ko semiak, eta ni bizkaitarra naz, berbeta laburrak eta egintza luziak daukiezala; orregaitik, idazlari ori ez guzurtetako, nire itzaldia laburra izango da.

Euskaltzaindiko lendakariak bere ordezkari onak etorteko izentau ninduanian, jai eder au ikusteko, guztiz ikaratu nintzan. ¿Nor zara zu, Ispazterreko Uriarte baserri txikiko asabakandik urtena, pixu ain aundia zeure sorbaldan eruateko? Baña Begoña'ko Ama ikusten jua nintzan, bertan konfesau, gure Jauna artu, eta gero Gernika'ko Arbola Santuaren aurrian, negar tantak urtenik neure begietatik, eta biotza dardaraz, Iparragirrek esan eban lez neuk be esan neban: Banua Ameriketara, an anai asko dagoz eta neure anaitasuna agertzan; eta orregaitik emen, poz-pozik nago zeuen artian, Euskaltzaindiaren izenean.

¡Zer ikusi dabe gaur neure begiak emen! Meza santua, zeuen sifismena erakusten, gero kantuak, dantzariak, aizkolariak eta abar, eta guztien ganetik zuen espanetan geure euskera zar, eder eta maitia, ez bakarrik Euskalerrian jayotakuak, baita zuen seme-alaba Amerika'n mundura etorri diranak. ¡Ze gauza ederra ta zoragarria!

Orain amabi Unibersidadetan Europa zarrian, gixon jakitunak lanian diardue geure euskera nundik datorren jakin guraz, eta bere sustrayak aztertu guraz, eta ezin asmau; eta diñoie gure izkuntzia isla bat dala, «isolated language». Oraindiño ez dira amabost egun Barandiaran abade guztiz jakitunak, Foru'ko koban lanian eguala, Gernika'tik urrian, esan eustala: euskaldunak sei edo zazpi milla urte, gitxienez, Euskalerrian bizi dirala, eta baita geure euskera be. Markiña'ko baserriarrak, euren pelotariakaitik esaten dabe; ¿Munduan, eguzkipean, obarik badago? Eta nik gaur emen, arrokeri barik, bafia bildur barik diñot: ¿Munduan, eguzkipean, geure Euskalerra eta geure euskera maitia baño oberik badago?

Jarraitu ba euskeraz eta erakutsi zeuen seme-alabari. «Euskalduna»-k euskera dabena esan nai dau, eta «Euskalerra», euskera egiten dauan erria. Orregaitik, zuek emen euskera egiten badozue, Euskalerrian zagozie.

Gure Euskalerra guztiz txikiña da; ogei milla kilometro bakarrik daukoz, eta Naparruak bakarrik Euskalerra guztiaren erdia baño geyago. Ta ¿zer da ori Nevada, Idaho eta beste Estadu Amerikakuak ikusita? Bafia erri aundi au orain berreun urte askatusuna lortuta «Federal Democratic Republic» izenaz eratu zan. Guk barriz milla bider lenago euki gendun geure askatasun ederra, menpeko barik, besteen jabetasunak gordeten ziran, geure auzoko erriak zapaldu barik, ta gañera geure sifismen eta oitura ederrak; eta emoniko berbia, idatzi ezarren, ifok ezaban ukatuten. Orregaitik zuek emengo lege ederrak, zigur nago, ifok baño obeto gordetan dozuezala; agaitik bildur barik esan lele emen dagozan Amerikako Agintariel: ¡Jaunak, ez dozue topauko zuen errian Euskaldunak baño gizon on eta erritar obarik, zuen legien antzeokoak eurak bere euren sorterrian euki dabezalako! Amerikako Agintariak, ¿munduan, eguzkipean, badago euskaldun artzañak lakorik?

Eta orain zeozertxu geure etxeko-andrari, geure neskatilla lirain eta garbierl. Zeuen biotz eta oitura ederrak, eta zeuen aita eta amak erakutsitako sifismenak gorde; beti zeuen lanak asi-aurretik «Gurutze Santua» egin eta zuen gixon eta semiel irakatsi Jaungoikuaren lego barruan biziten.

Bafia amaitu biar dot, ez orraitino Euskaltzaindiaren eta ango anayen eta neure izenian, guztioi agur eta besarkada sutsu bat emon barik. Eta Enbeita bertsolariaren antzera diñotsuet:

Anayak gariala Lapurdi, Benaparroa ta Zuberotarrak, Anayak gara baita be Bizkai, Gipuzkoa ta Arabarrak. Anayak dira Naparrak, naiz Europa edo Amerikakuak. Danok «Zazpiak bat» -en semiak. Goratu daigun geure euskera eta geure Euskalerra.

Agur.

BILBAO, 27-7-59.—Sr. D. Ignacio M.^a de Echaide.—Presidente de la Academia de la Lengua Vasca.—Ribera, 6.—BILBAO.

Muy distinguido Sr.:

Llevando la tan honrosa representación que me otorgó en carta fechada el 1.º de junio último, acudí al «Western Basque Festival», que tuvo lugar en Reno (Nevada), los días 6 y 7 del citado mes, acompañado de mi hija María Iziar, que habla el inglés, idioma que yo desconozco.

Al atardecer del día 5, nos personamos en Reno, acompañados del P. José Peña (S. J.), eibarrés, que reside en San José (California) y con quien nos une una vieja amistad; era el encargado de predicar el día 7 en la Catedral de Santo Tomás de Aquino, en la Misa que se celebró en sufragio del alma del Senador Mr. Pat Mc Carran y a continuación rezar un responso ante su tumba.

Nos presentamos en «Cardinal Way, 650» (Tfno. F. A. 3-5426), que resultó ser el domicilio del Secretario Mr. Robert Laxalt, a donde acudió a nuestra llamada Mr. Peter Echeverría, Presidente.

Mr. Echeverría, Abogado y Senador por el Estado de Nevada, nació en U. S. A., pero es de padres vizcaínos y habla correctamente el euskera; es persona de gran prestigio, de gran simpatía y vitalidad.

Mr. Laxalt, nació también en U. S. A., pero es de padres vasco-franceses y entiende pero no habla el euskera; se formó en la Universidad de Santa Clara de Carson (Nevada) y es director y redactor del periódico de la Universidad y redactor del «Wal Street Journal». Es autor del libro titulado «Sweet promised Land», cuyo preámbulo dice así: «Urrun bizi naiz, bainan bihotzez zuekin»; en él describe la vida de su padre Dominique, pastor de ovejas, y las reacciones que sufrió en su visita, de vuelta, a su patria natal.

Ambos viven en Reno: Mr. Laxalt en las señas antes apuntadas y Mr. Echeverría en: Residence 1855.—Sierra Lage Ln.—Reno (Nevada).—Tfno. F. A. 2-7919.

Fuimos instalados en el «Nevada's Mapes Hotel» cuyo Gerente, nos dijo al saludarnos, que se honraba con que fuéramos sus huéspedes y que quedáramos invitados por el Hotel los días que íbamos a residir en Reno.

El día 6 fuimos invitados a almorzar a la casa de Mr. Echeverría, con un gran número de familiares suyos, todos vascos y que hablaban el euskera y después acudimos al Campo de Aviación, a recibir a los Embajadores de España y Francia, con txistu y tamboril, tocando el «Agur Jaunak» y en su honor los danzaris del Boise, ejecutaron varios bailes vascos.

La cena oficial tuvo lugar en un salón del Casino de Mr. Dick Graves Nugget en «Sparks», cerca de Reno; este señor, que es americano, está casado con una lequeitiana y por ello se encargó de organizar por su cuenta, el banquete del día 6 y el festival del día siguiente, por lo cual se vieron algunos detalles que nada tienen que ver en un festival vasco, como la actuación, du-

rante la cena, del grupo «Los Churumbeles» (que actuaban en el Casino aquellos días), con canciones y bailes flamencos y una jota aragonesa que tuvo gran éxito, por su parecido, sin duda, con el fandango; y la gran cantidad de carteles murales de las corridas de toros de Sevilla, Linares, etc., que adornaban las paredes de cierre del terreno en que tuvo lugar el festival del día siguiente.

Durante la cena, a la que acudimos algo más de 300 personas de ambos sexos, entre ellas Autoridades del Estado de Nevada, se puso la cinta magnetofónica que llevé de Bilbao, con música y cantos vascos, pero con el bullicio del banquete no se les prestó la atención debida, si bien, al final, el himno «Gernikako Arbola» fué escuchado por todos de pie, en gran silencio y muy ovacionado al final.

Después del banquete, hablaron en inglés el Gobernador del Estado de Nevada y los Embajadores de España y de Francia y Mr. Echeverría en inglés y en euskera; finalmente, tuve el honor de hablar yo ostentando su representación, en euskera. La nota de lo que dije la tiene el Sr. Irigoyen. Después actuó el grupo danzari de Boise y dos danzaris de New York, alternando con «Los Churumbeles» y se siguió bailando en un gran entoldado vecino.

Al día siguiente tuvo lugar la Misa, que estuvo concurridísima, y la visita al Cementerio, a que antes he hecho referencia y luego el banquete popular en un terreno inmediato al Casino de Mr. Graves. Me informaron que se despacharon 5.000 comidas.

En un tablado, con micrófono, volvimos a hablar Mr. Echeverría (casi todo el tiempo en euskera) y los dos Embajadores en inglés y yo en euskera; después hubo concurso de aizkolaris, levantadores de piedra, etc., y a continuación nueva actuación de los danzaris de Boise y New York y de «Los Churumbeles». Se volvió a poner la cinta magnetofónica y de nuevo se escuchó el «Gernikako Arbola» por todos los asistentes, de pie y haciendo coro. Después hubo baile hasta medianoche, alternando el txistu y tamboril con un grupo de acordeonistas de Boise.

La labor de Mr. Echeverría, desde el micrófono, fué constante y llegó agotado al final.

Al día siguiente, salimos para Boise, en el autobús en que iban los danzaris, que no pararon de cantar en todo el camino y de bailar en los pueblos que atravesábamos; al anochecer llegamos a Boise y nos hospedamos en casa de un muchacho bilbaíno, pero de padre guerniqués, a quien yo conocía desde niño.

En Boise fuimos saludados por gran número de vascos, casi todos vizcaínos (en Reno hay más navarros y vascofranceses), y visité el «Basque Center», edificio de nueva planta para tal fin, que es un centro de reunión y de recreo. Me reuní con su Junta Directiva y mostraron grandes deseos de recibir una cinta en la que se proyectaran bailes vascos típicos y sencillos, pues tienen gran interés en mejorar su grupo de danzaris. También mostraron grandes deseos de que volviera por allí el Sacerdote don Francisco Aldasoro, de Se-

gura, que ha hecho, según ellos, gran labor en los años que ha estado en Boise. Yo creo también que ese Sacerdote, u otro de igual formación, sería de gran interés en aquella ciudad y este deseo lo deben de conocer nuestros Obispos.

Mr. Echeverría se quedó con la cinta magnetofónica que llevé de Bilbao y una colección de discos de música y cantos vascos que yo llevé también; otra colección quedó en el «Basque Center» de Boise.

Mis impresiones del viaje pueden resumirse en pocas líneas.

La emigración vasca a los Estados de California, Nevada, Idaho, etc., es la menos preparada intelectualmente de las que yo conozco, pero es admirable que hayan conservado el euskera (casi la totalidad no habla más que el euskera y el inglés) y que lo hayan enseñado a sus hijos, todos los cuales lo hablan perfecta y constantemente, conociéndose por su modalidad, el pueblo en que en nuestro País nacieron sus padres. En la siguiente generación si la madre es vasca, los nuevos hijos hablan también el euskera, pero si es irlandesa, noruega, etc. (tienen gran cuidado en elegir mujeres católicas, por miedo a las consecuencias del divorcio), aunque el padre hable el euskera, como éste está menos tiempo en casa con los niños, éstos ya no lo hablan.

Los hijos de los pastores vascos son ya de clase muy distinta: ejercen diversas profesiones y son muy considerados en América. Todos ellos tienen grandes deseos de conocer la tierra en que nacieron sus padres, aunque se consideran muy americanos; tienen a gala el hablar el euskera y con ellos tuve conversaciones muy interesantes, sobre la labor de la Academia de la Lengua Vasca, sus publicaciones en euskera, etc. y creo interesante establecer contacto con estos jóvenes, con los cuales se puede hacer gran labor por el euskera y la cultura euskérica.

Viven en Reno los señores Echeverría y Laxalt; en Boise, por ejemplo, hay dos elementos muy buenos: José María Sangróniz Eguiluz, técnico electricista (3717, Hawthorne, Boise-Idaho) y Arbert Azurmendi, técnico de Arquitectura (1220 Idaho St.), que trabajan en la Idaho Power Co., empresa eléctrica muy importante. Todos estos elementos, con otros de igual formación intelectual, trabajarían encantados en favor del euskera, enviándonos desde allí las informaciones que se les pidiera y recibirían notas euskéricas para las emisiones de TV., periódicos, etc. y toda clase de publicaciones.

Finalmente Sr. Presidente, me atrevo a formularle una sugerencia: que nombren Vds. Académico correspondiente a Mr. Peter Echeverría, que habla bien el euskera y es una personalidad de relieve. Espera venir por aquí en junio próximo, en unión de Mr. Laxalt y sus familiares. Yo creo que le haría una gran ilusión y sería para Vds. un elemento eficiente.

Esto es todo. Perdone mi tardanza, pero soy hombre que tengo gran labor en mi estudio de Arquitecto, y los quince días de viaje por América he tenido que recuperarlos ahora trabajando intensamente.

Eskerrik asko, Lendakari jauna, izentau egin nozulako zeure orde Amerikara juateko: alegiñak egin dodaz neure lana ondo betetako eta orain eta beti emen nago Euskaltzaindia eta geure euskerearen alde ekiteko. Biotzez besarkada sutsu bat.

C. de Uriarte.

BAYONAKO BATZARREAK

Bayona-ko Musée Basque-n batzarre batzuek izan dira eskoletako irakasbideez iru egunetan. Ain zuzen ere, aurrerapide aundiak egin dituzte, euskera eskoletan sartzeko legearen bidez, Bidasoaz gorako euskaldunak. Azkenengo egunean, arratsalde, Eppherre jaunaren Euskaltzaindian sartzea egin zan Euskaltzaindiak batzarre egiriko bat egini. Ona emen Euskaltzaindiaren agiria:

«Baionan, Musée Basque-n, 1959-VIII-29.

Eppherre jaunaren sarrera itzaldia.

Maipuruan egozan: buruzagiaren orde Dassance jauna, eta Oleaga, Gorostiaga, Lojendio, Lecuona, Villasante, Elissalde, Arrue, Irigaray, Michelena ta Lafitte jaunak.

Ainbat urgazle egozan entzuleen artean.

Oleaga jaunak emoten ditu arautegiaren zeaztasunak eta diño zelan bi euskaltzainiek ekarri bear daben euskaltzain barria. Irigaray ta Arrue joan dira dei egiten eta guztion aurrera dakarre. Dassance jaunak berba batzuk esan eta Eppherre jaunak egin dau itzaldia. Elissalde jaunak erantzun deutso. Arrue jaunak esan ditu azkeneko berba bizi batzuk. Eskuia emon jako euskaltzain barriari eta makilla bat eskeiñi.

An gengoan euskaltzain ta entzule guztiak ago batez «Gernikako Arbola» kantau dogu.»

BIZKAIKO BERTSOLARIEN BIGARREN SARIKETEIA

Uda osoan ekin da Bizkaiko Bertsolarien Bigarren Sariaketa egiten. Aurten Bizkaia bost zatitan partitu da eta toki bakoitzetik txapelkun bat atera da Bilboko azken txapelketa nagusirako. Valentin Enbeita igazko txapelkuna, libre gelditzen zan Bilborako. Txapelketak egin diran erriak auek dira. Urkiolan, San Antonietan, bagillaren 13-an. Bost bertsolarik parte artu zuten eta Jose Alberdi Mañarian bizi danak irabazi zuen. Mungian. San Pedro bezperan, bagillaren 28-an. Zazpi bertsolarik parte artu eta Juan Ormaeche Larrauri-koa txapelkun. Bermeon, San Pedroetan, bagillaren 29-an. Bost bertsolarik parte artu eta Deunoro Sarduy Muxikakoa txapelkun. Markiñan, Karmenetan, garrillaren 18-an. Zortzi bertsolarik parte artu eta Juan Azpillaga Ondarrun bizi dana txapelkun. Zeanurin, Andra Marietan, agustuaren 15-ean. Iruk parte